

ZA STARŠICH
A DŽEČI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutski

2 2011



ZA STARŠICH



Naše dźěćo přeje sej domjace zwěrjo	3
Serbskorěčne witanje ze <i>Stup dale!</i> wosrjedź Drježdžan	6
Folklorny festiwal wita	8

ZA DŽĚĆI



Witko na burskim statoku	9
Domjacy skót	12
Hódaj!	15
Kokodak a jejko znak	16

FÜR ELTERN



Unser Kind will ein Haustier	17
Die Kinder und Jugendfarm Hoyerswerda	20
WITAJ – ein Geschenk für Ihr Kind	22
Information	23

IMPRESUM

LUTKI – 10. lětnik
 10. Jahrgang
 wuchadza 4 króć wob lěto
 erscheint vierteljährlich
Cytkowne zhotowjenje
Herstellung
 Domowina – Zwjazk Łužiskich
 Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
 Domowina – Bund Lausitzer
 Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wot Załožby za serbski
 lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
 Zwjazka, Swobodneho stata
 Sakskeje a Kraja Braniborskeje./
 Gefördert durch die Stiftung
 für das sorbische Volk, die jährlich
 Zuwendungen des Bundes,
 des Freistaates Sachsen und des
 Landes Brandenburg erhält.
Hłowna zamołwita
Verantwortliche Redakteurin
 Silwija Wjeńcyna,
 tel. 035 91 / 55 04 18

Wuhotowanje · Gestaltung
 Jadwiga Wajdlichec
Fota · Bilder
 Panthermedia.net (titul, str. 4, 5, 9,
 11, 18, 19); Shutterstock.com (str. 3,
 17); pixelio.de (str. 3, 5); RCW (str. 7,
 8, 10, 11); CSB (str. 20)
Ilustracije · Illustrationen
 Martina Gollnick
Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung
 meindruckportal.de
 Saxoprint GmbH

Naše džěćo přeje sej domjace zwěrjo



Kotre džěćo njeby sej domjace zwěrjo prało, najradšo hnydom porjadnje wulke kaž psyka abo ponyja? Hdyž pak to z někajkeje přičiny móžno njeje, tak měł to tola znajmjeńša žurk abo wujk być. Při tajkich husto doraznje zwuraznjenych přečach so mnoho staršich praša, hač móža a hač chcedža je scyła spjelnić.

Nichtó njepřeje, zo domjace zwěrjata džěćom tyja. Wone čuja so wěste a natwarja spěšnje wuski počah z swojemu lubuškej. Husto nječuja so wjace tak samotne w swojej džěćacej stwě a móža lěpje wusnyć. Domjace zwěrjata su idealny přecel za hrajkanje, zaběra z nimi ženje njewostudža. Štóz sam jedne zwěrjo wobsedži, ma tež wšelake winowatosće spjelnjeć. Tole skruća wosobinu džěsća, spěchuje jeho wědomje za zamołwitosć a začuće sebje hódnoty. Kontakt k zwěrjatom móže so pozitiwnje wuskutkować na kmanosć so koncentrować. Z tym zo so wo domjace zwěrjo stara, nawuknje sej žiwochi a přirodu wažić. Za měšćanske džěći je domjace zwěrjo husto hdy jenička móžnosć, so ze zwěrjatami zaběrać a swójske nazhonjenja we wobchadze z nimi zběrać.

Zwěrjeći přecel je wutrajny a sčerpny připosłuchar, jemu móžeš wšitko dowěrjeć. To wězo animěruje džěći k rěčenju.

Rěčenje ze zwěrjatami a bjesada wo nich spěchujetej aktiwnje rěčne kmanosće džěsća a pozbudžujetej, słowoskład

kołowokoło zwěrjeća rozšěrić. Wosebje při wuknjenju cuzeje rěče so to wotbłyšćuje.

Tak pokazachu přepytowanja w delnjołužiskich WITAJ-skupinach, zo je słowoskład w zwisku ze zwěrjatami wosebje derje wuwity. Tole zaleži na emocionalnym počahu džěći k zwěrjatam, kotryž so na přiswojenje nowych słowow wosebje efektiwnje wuskutkuje.

Najebać naspomnjene pozitiwne efekty měli so w předpolu wšě argumenty wotwažować, kotrež rěča za přiwzaće domjaceho zwěrjeća do swójbny abo přećiwo njemu. Při tym měli so zasadne prašenja wobkedźbować: Chcedža woprawdže wšitcy swójbni nowe domjace zwěrjo měć? Wobsteja strowotne wobmyslenja, na přikład alergija přećiwo zwěrjećim kosmam? Maće w swojim bydlenju dosć ruma a přihódny blečk za družinje wotpowědowace zaměstnjenje? Wobstarajće sej spuščomne informacije wo prawym dźerženju, pico-



wanju a hladanju wotpowědnego zwěrjeća. A wuwědomće sej, kelko zwěrjatow chcyli měć. Někotre družiny su jara socialne a njebychu so same derje čuli. Maš-li pak wjacore zwěrjata jedneje družiny, so snano rozmnožeja.

Lěpje tež je, zo njedariće džěsću zwěrjo jako překwapjenku, ale zo smě sej swojeho lubuška z Wami hromadže wupytać. Džěci maja často cyle hinaše předstawy hač dorosćeni wo tym, kotre zwěrjo je najrjeńše a najšikwańše. Snano překwapice swoje džěco najprjedy raz z klětku abo druhim přisłuškom a wobstaraće sej zwěrjo pozdžišo z nim hromadže.

Druhdy wobsahuja wotnajenske zrěčenja klawslu, kotraž domjace zwěrjata zakazuje abo předpisuje, zo smědža so w bydlen-

ju jenož z wosebitej
dowolnosću
wotnajerja
džeržeć.
Zwjětša pak
to małe zwě-
rjotka kaž
wujki, žurki
abo małe
ptački njepo-
trjechi, ale
skerje psy, kóčki
abo wjetše
ptački.
Tež kalkulacija
kóštow – hač
jónkróčných abo
trajnych – měła so
do rozmyslowanjow
wo domjacym
zwěrjeću zapřijeć.
Tute nastawaja
přez nakup
zwěrjeća, za

klětku a wuhotowanje, slanje, picu, přisłušk kaž ščětki a hrajki, wudawki za skótnego lěkarja, transportnu klětku, pola kóčki za korbik a drapanski štom a pola psow za lajnu, psyči dawka a rukowanske zawěšćenje.

Derje měli sej tež rozmyslić, hač maće dosć časa za zaběru ze zwěrjećom, za picowanje, rjedženje a hladanje. Domjace zwěrjo njeměło so ženje jako počezowanje wobhladować. Wone ma wšědny džerń swójbje wobohaćeć a nic wobmjezować abo samo nuzu při spjelnjenju wšědných nadawkow zawinować. Hišće do nakupa zwěrjeća měło so jasnje rjadować, štó kotry nadawk přewza a štó so za čas dowola wo nje stara.

Zwotkel zwěrjo wzać? Najlěpje kupiće je pola připóznateho plahowarja abo w dobrym wobchodže za zwěrjata. Snano rozsudžiće so tež za jedne ze zwěrjećeho domu. Někotre zmóžnjeja, sej wozwolene zwěrjo najprjedy na probowy čas sobu domoj wzać, prjedy hač so doskónčnje rozsudžiće.

Za džěco w pěstowarskej starobje je samostatne hladanje domjaceho zwěrjeća wužadanje, kotrež same njezmištruje. Tola mjeńše nadawki móže bjeze wšeho spjelnjeć. Wědomje za zamołwitosć hakle poněčim wuwiji. W běhu časa pak móže džěco přeco wjac winowatosćow přewzać. Wuwědomće swojemu džěsću stajnje zaso, zo tajke žiwe stworjenje žana hrajka njeje, zo ma swójsku wolu a zo njesměš je nimo jeho wole horje wzać abo hacać. Małe, nješkítane zwěrjata, kaž žurki, so za mjeńše džěci njehodža, dokelž njemóža so dowobarać přewjele lubosće a njewušiknosće – psy a kóčka porno tomu to derje zamóžetej.

Za kotre zwěrjo so rozsudžiće? Samozro-





zumliwe je, zo njesměli žane strašne zwěrjata w bydlanju měć, dołhož so džěci maće. Ryby w akwariju wobkedźbować je stajnje zaso zajimawe. Wone skutkuja změrujo, tola je přimać abo so z nimi pleńčić wězo njemóžeš.

Wot pěstowarskeje staroby doporučeja so džěcom wujki abo małoróstne nukle. Njeje ćežko, je hladać, a su spěšnje přitulne. Žurki porno tomu so tak derje njehodža, dokelž su w nocy aktiwne, a za nje je dračina, hdyž je wodnjo wubudžiš, dokelž chceš so z nimi hrajkać. Ptački njedaja so rady majkać, ale zaběrać so z nimi dosć dyrbiš. Wosebje džěci je rady a wutrajnje wobkedźbują. Kóčka a psyk stej tajkej prawej swójbnej zwěrjeći a tohodla tež za młódše džěci njeproblematiskej. Wonej móžetej so wobarać, hdyž dóstawatej přewjele přichilnosće. Psyk wabi do hrajkanja a wucho-
džowanja a animěruje do zaběry na

čerstwym powětrje. Wězo njesměli sej mjeřiše džěci same z wulkim psom hrajkać, byrnjež derje wočehnjeny był.

Hdyž nětko derje přihotowani swojeho noweho zwěrjećehe sobuwobydlerja witaće a jemu dobre žiwjenske wuměnjeja skićiće, budže zawěsće Waš wšedny dzeń wobohaćeć a Wašemu džěsću wjeselo a radosć wobradžeć.

Gunda Heyderowa



Serbskorěčne witanje ze *Stup dale!* wosrjedź Drježdźan

Je tójšto serbskich a serbsko-němskich swójbow, kiž bydla ze swojimi małymi dźěćimi w Drježdźanach. Někotři z młodych staršich załožichu w oktobru 2009 towarstwo z mjenom *Stup dale* – *Serbska dźěćaca iniciatiwa w Drježdźanach z. t.* Wotpohlad Serbow wokoło Bianki Šwejdźic a Franciski Nowakec bě, stworić wosrjedź sakskeje stolicy wuměnenja za to, zo móhli dźěći zastupić do žłobikoweje abo pěstowskeje skupiny, hdžež bychu so serbsce kubłali. To wopokaza so jako wužadnje. Čłonojo towarstwa pruwowachu wšelake warianty zakótwjenja serbskeje skupiny w dźěćacym dnjowym přebywanišću, jednachu z młodžinskim zarjadow a z wubranymi pěstowarnjami a jich nošerjami. Tola njeje jednorje, přeswědčić wjednistwa Drježdźanskich kubłanišćow wo trěbnosći a wuspěchach serbskorěčneho kubłanja, hdyž tute ani nazhonjenja z nim nimaja, ani garantiju, zo budže stajnje dosć dźěći, kiž bychu skupinu pjelnili.

Z farmaceutiskej slědženskeje firmu ABX-CRO z jednaćelom Andreasom Klugu na čole, kiž je sam nan serbsce wotrošćaceho dźěsća, namaka towarstwo *Stup dale* skónčnje nošerja za serbskorěčne dnjowe hladanišćo dźěći. Jako dnjoweho nana přistaji firma w Prawoćicach rodzeneho Serba Tobiasa Bulanka.

Serbskorěčne dnjowe hladanje dźěći

Wosrjedź čileho Drježdźanskeho Noweho města, na čichej pódlanskej droze njedaloko cyrkwy Martina Luthera, je so zašće měsacy přěni poschod zboka drohi stejaceho domskeho (Böhmische Str. 27) zasadnje přetwaril. Spjelnič mějachu so předpisane rumnostne wuměnenja za kubłanje maksimalnje pjeć dźěći w starobje do třoch lět. Nastali su wulki swěťły rum z kuchničku w rózku, lěharnja a sanitarny rum. To pak njeje hišće wšo – dźěći maja samo swójsku wobhrodženu zahrodku. Pozitiwne je tež, zo dnjowy nan ani priwatnje daleko přeč njeje: Wón bydli ze žonu a džowku njeposrědnje nad kubłanišćom. 32-lětny Tobias Bulank bě so njejapce za powołanje dnjoweho nana rozsudził. Jako wustudowany powołanski wučer za twarsku a barbnu techniku njebě přistajenje namakał. Tuž reagowaše na wupisanje kubłarskeho městna přez towarstwo *Stup dale* a zložil 160 wučbnych hodžin trajace wukubłanje dnjoweho hladarja dźěći w Possendorfje. Wot srjedź apryla kubła wón nětko přez cyły džen jedno- do połdralětne holčki Jelenu, Wandu, Lubinu a swoju džowku Měrku. Z nimi a jich maćerjami je so hižo w tydženjach do wotewrjenja prawidłownje zetkawał, zo bychu so dźěći mjezsobu

zeznali. Zo z nimi konsekwentnje serbskorěčne po modelu WITAJ džěta, je za njeho runje tak kaž za iniciatorow *Stup dale* samozrozumliwe. Wosebje hladajo na to, zo ma džěl džěći jedyn serbsko- a jedyn němskorěčny staršiski džěl, je wažne, zo so při rěčnym kontakće k džěsću konsekwentne džělenje rěčow dodžeržuje. Tak so hólcam a holcam rozeznawanje a z tym tež přiswojenje rěčow wolóža.

28. meje 2011 witachu so hosćo z wutrobnym „*Stup dale!*“ na wotewrjen-ski swjědžen małego Drježdžanskeho serbskeho kubłanišća. Přejemy towar-stwu a Tobiasej Bulankej, zo by na nim pokazany zajim dale rostł a (rěčne) kubłanje džěći wuspěchi njestło – dvě njeparujomnej wuchadžišći za dalše prócowanja towarstwa *Stup dale*. Přetož w přichodže chcedža džěćom

serbskorěčne kubłanje tež w pěsto-warskej starobje zaručić. Čim wjetša ličba zajimcow – hač Serbow abo Němcow –, čim lěpše budu šansy, zo so tež tute předewzaće zešlachći.

Prawidłowne zetkanja serbskich swójbow

Iniciacija džěćaceho dnjoweho hla-danja pak njeje jenički projekt, za kotryž so towarstwo *Stup dale* angažuje. Hižo přez lěto přepróšuja něhdže kóždy druhi měsac Drježdžanskich młodych Serbow na swójbne zetkanja, hdžež steja potom jich małe a mjeńše džěći w srjedžišću. Tak běchu hižo někotre razy pućować a kupać, su póstnicy hromadze swjećili, paslili a kotbaski pražili. A tež za staršich organizuje towarstwo prawidłowny poskitk: Pola Bianki Šwejdźic wuknu serbsce.



➞ KONTAKT:

Dnjowe hladanje džěći
– *Stup dale* – Tobias Bulank
Böhmische Str. 27
01099 Drježdžany / Nowe Město
e-mail: tobiasbulank@web.de
tel.: 0173 / 150 91 13

Stup dale – Serbska džěćaca
iniciatiwa w Drježdžanach z. t.
Veilchenweg 38
01326 Drježdžany / Loschwitz
e-mail: stup.dale@
googlemail.com



Folklorny festiwal wita

Lětsa wotměje so IX. mjezynarodny folklorny festiwal Łužica 2011.

Na tutón wosebity swjedžen přihotuja so tež zaso naše serbske džěčace folklorne skupiny. Wosebity program wuhotuja lětsa mjez druhim skupiny zakładnych šulow Chrósćicy, Worklec, Ralbicy a Budyšin. Wšitcy tuchwilu pilnje za tutón wjeršk swoje programy zwučuja. Su to z wulkeho džěla nowe programy, kiž Wam doporučamy sej wobhladać.

Přeprošamy Was wutrobnje

**sobotu, 09.07.2011,
w 15.30 hodź.,
na Krawčikec dwór
do Chrósćic.**

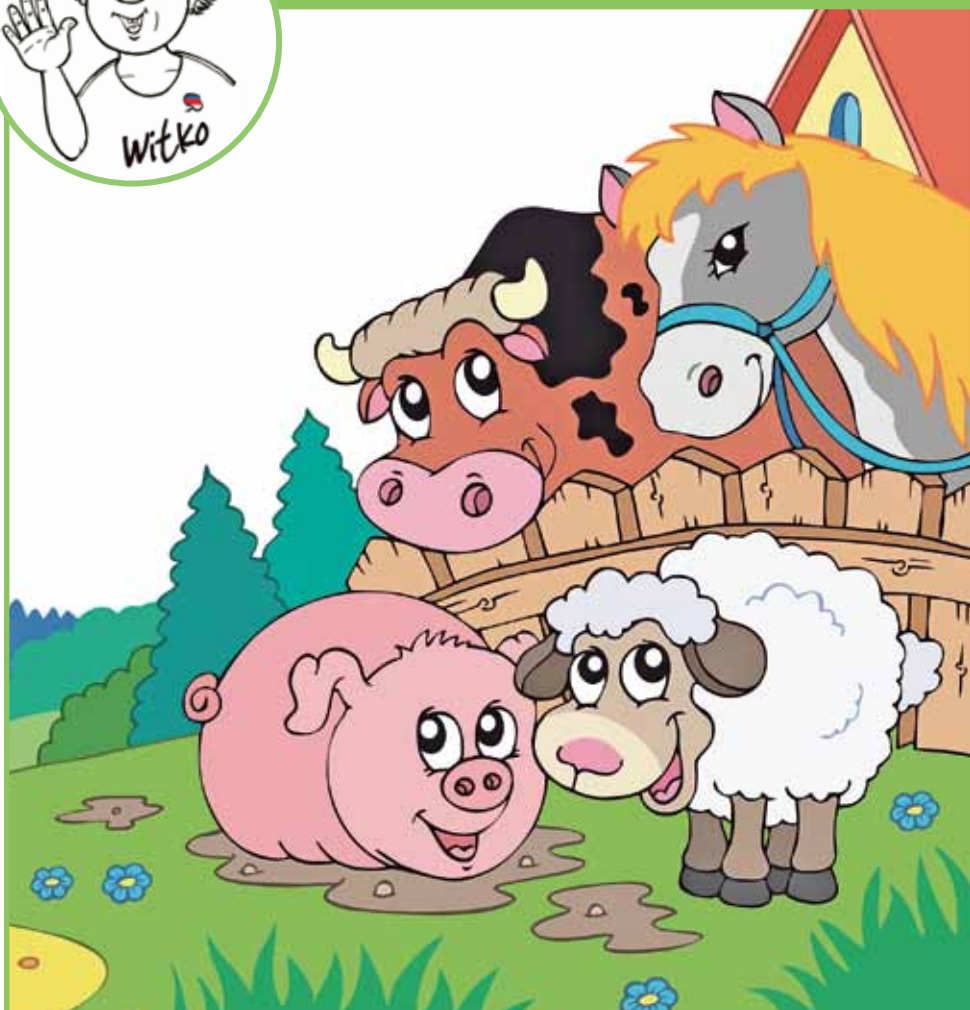
Dajće so zahorić wot młodych
serbskich talentow z někotrejškuli
hudźbnej překwapjenku.



Šulerjo Ralbičanskeje zakładneje šule přihotuja nowu reju za festiwalny program.



Witko na burskim statoku



Witko je pola wowki na wopyće. Wowka bydli na wsy. Wona ma mały burski statok.

Što Witko tam wšo widži?



Hnydom wosrjedź dwora leži ranca z prosatkami. Wone činja wulku haru. Wěš ty, kak swinje činja? Haj, ranca korči a prosatka wjesele kwiča.

Po dworje běhaja kokoški a dakaja: kokodak, kokodak, kokodak! Nadobo so Witko stróži. Wótře něšto woła: „Kikerahi!“ Ach haj, honač tam wótře spěwa.



Witkowy nan wjedže runje konja z pastwy. Kusk so Witko tutoho wulkeho zwěrječa boji. Ale kón wjesele rjehota a nan Witka změruje: „Pój, Witko! Směš konja majkač. Kón je na džěči zwučeny a či ničo nječini.“





Na zahrodže je nowy płót. Za płotom je wowca. Wowca je před někotrymi dnjemi jehnjatka porodžiła. A toho-
dla smě nětko tu blisko domu na zahro-
dže stać. Jehnjatka so Witkej wosebje
jara lubja. Su tajke něžne. Skakotaja
wjesele a mjakotaja: „Meh, meeh,
meeeh!“



Daloko za domom je
pastwa. Tam so pasu kruwy.
Kruwam Witko blisko njechodži. Ale
Witko pije rady čerstwe mloko. Wowka
kóždy ranje a wječor kruwy deji. A tak
ma Witko pola wowki kóždy dzeń
čerstwe mloko.



Popołdnu Witko kóčku
wobkedźbuje. Kóčka lěže na
štom. „Micka, što pytaš na štomje?
Njełaž tam horje. Tam maja ptački hněžko.
A ptački so tebje boja.“ Micka na Witka
mjawči a skoči ze štoma. Potom do
bróžnje čeknje.



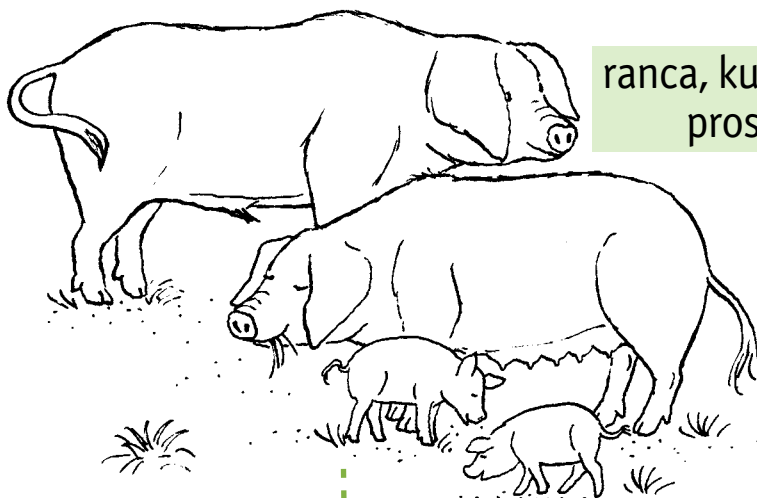
Rady hrajka sej Witko z
Lawdanom. To je wulki psyk.
Hdyž Witko k wowce přinǵe,
psyk hižo zдалoka wjesele šćowka:
„Waw, waw, waw!“ Najradšo by Witko
tež doma psa měł, ale mać praji: „Z psom
dyrbiš so wjele zaběrać. Za to
nimamy čas.“



HOWJADO A SWINJO



kruwa, byk, ćelo



ranca, kundroz,
proso

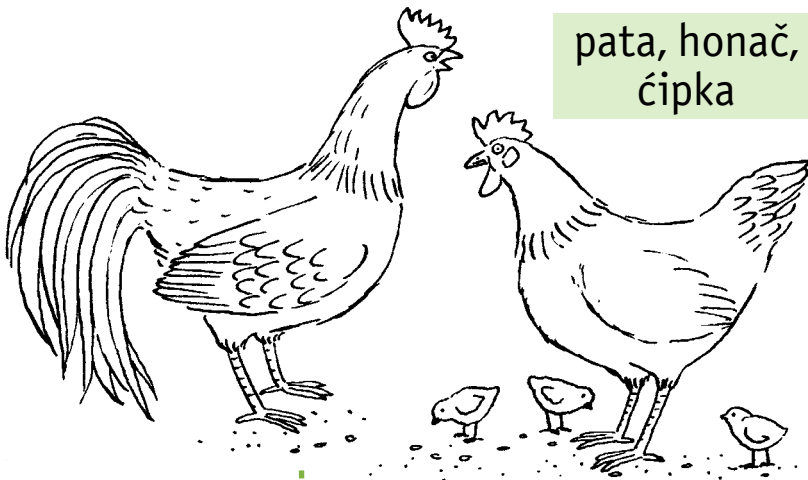


KOZA A KOKOŠ

koza, kozoł, kózlatko



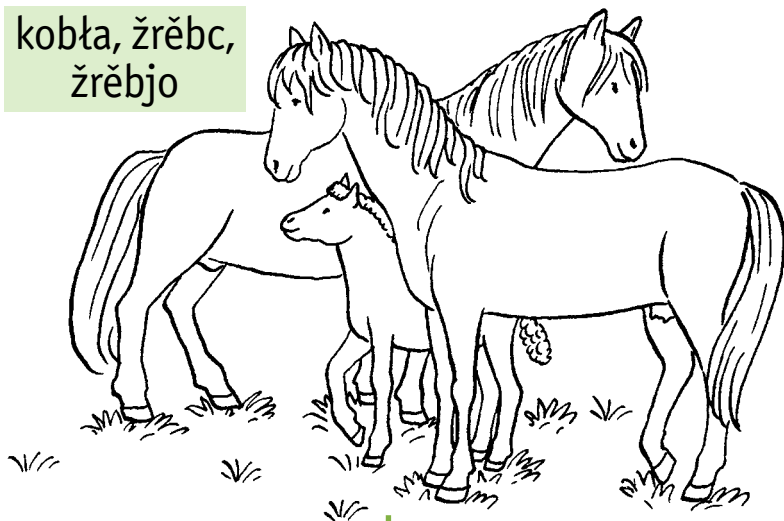
pata, honač,
ćipka



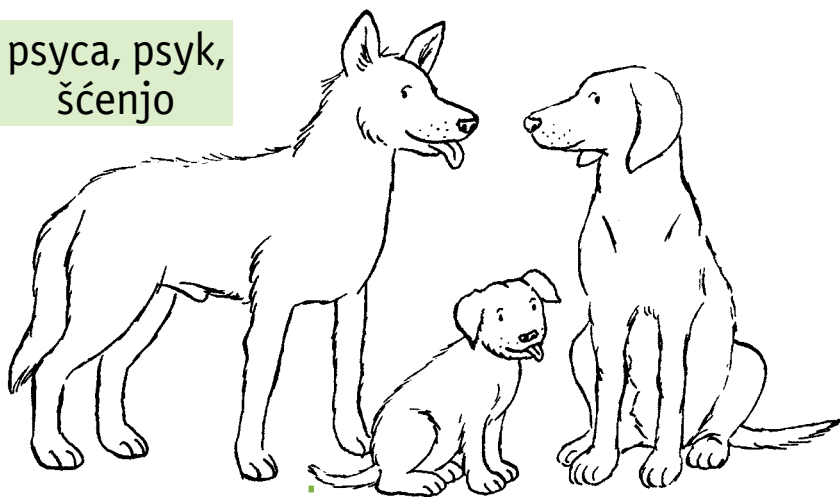
KÓN A POS



kobla, žřebc,
žřebjo



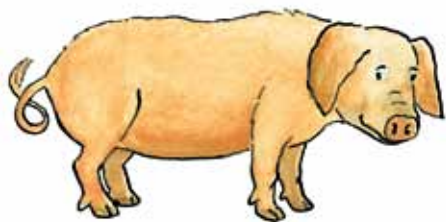
psyca, psyk,
šćenjo



HÓD AJ!



Što žerje kruwa, što žerje kokoš a što swinjo?
Přirjaduj zwěrjatam wotpowědnu picu.

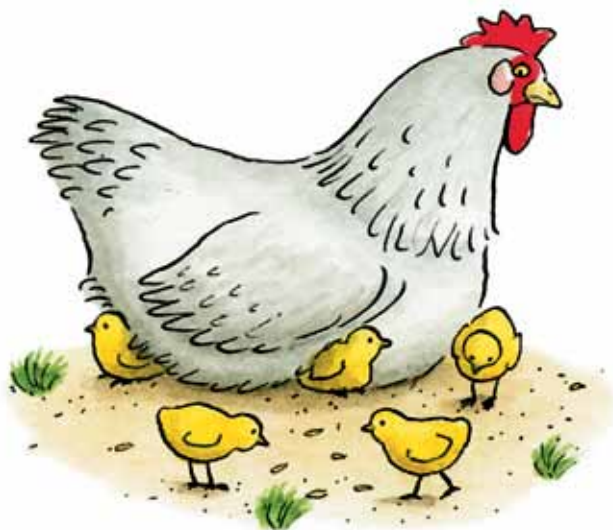


Kokodak a jejko znak

*Koko-ko-ko-dak! Jejko padže znak!
Putá, putá, nejko, nejko,
w hnězdže leži ćopće jejko.
Koko-ko-ko-dak! Jejko padže znak!*

*Putá, tebi džak! Šćiń tež jutře tak!
Za jejko sej zorno dypaj,
wački hrjebaj, trawku šćipaj!
Putá, tebi džak! Šćiń tež jutře tak!*

Michał Nawka



Unser Kind will ein Haustier



Viele Kinder wünschen sich nichts sehnlicher als ein Haustier. Am liebsten hätten sie gleich etwas richtig großes, wie einen Hund oder ein Pony. Und falls das aus irgendwelchen Gründen nicht möglich sein sollte, dann doch wenigstens einen Hamster oder ein Meerschweinchen. Nun stellt sich vielen Eltern die Frage, ob man diesem oft sehr nachdrücklich geäußerten Wunsch nachkommen will oder kann.

Unbestritten ist, dass Haustiere Kindern gut tun. Sie fühlen sich geborgen und entwickeln eine sehr enge Beziehung zu ihrem Tier. Oft fühlen sie sich nicht mehr so allein in ihrem Kinderzimmer und können besser einschlafen. Haustiere sind außerdem ideale Spielpartner und ein gutes Mittel gegen Langeweile. Bestimmte, mit einem Tier verbundene Verpflichtungen festigen die kindliche Persönlichkeit. Das Verantwortungsbewusstsein wird gefördert, das Selbstwertgefühl gestärkt. Der Kontakt zu Tieren kann sich positiv auf die Konzentrationsfähigkeit von Kindern auswirken. Kinder bekommen durch ein Haustier die Möglichkeit, Achtung vor anderen Lebewesen und Liebe zur Natur zu entwickeln. Für Stadtkinder sind Haustiere mitunter die einzige Möglichkeit, Tieren näher zu kommen, eigene Erfahrungen mit Tieren zu sammeln.

Kinder können einem Tier alles anvertrauen, haben in ihm immer einen geduldischen Zuhörer. Tiere animieren die Kinder gera-

dezu zum Sprechen. Das Sprechen mit und über die Tiere fördert die aktiven sprachlichen Fähigkeiten der Kinder und regt sie an, ihren Wortschatz rund um das Haustier zu erweitern, was besonders beim Erwerb einer zweiten Sprache deutlich wird. So haben Untersuchungen in WITAJ-Gruppen der Niederlausitz gezeigt, dass der mit Tieren verbundene sorbische Wortschatz außergewöhnlich gut entwickelt ist, da Kinder eine besonders emotionale Beziehung zu Tieren aufbauen, was das Einprägen neuer Worte besonders effektiv gestaltet. Vielleicht könnten Sie Ihr Kind dazu ermutigen, mit seinem Haustier in sorbischer Sprache zu sprechen, indem Sie ihm beispielsweise erzählen, dass es diese Sprache versteht und sehr gern hört. Vielleicht wendet Ihr Kind dann die in der Kita erworbenen Lieder, Reime und Redewendungen dem Tier gegenüber an und kann sich aktiv in der sorbischen Sprache ausprobieren. So wird es weitere Fortschritte in der Zweitsprache machen.

Der Kauf eines Haustiers will trotz all der genannten positiven Effekte gut überlegt sein und alles Für und Wider will genau abgewogen werden.

Vor der Anschaffung eines Haustiers sollte man daher einige grundlegende Dinge beachten. So muss sicher sein, dass alle Familienmitglieder das neue Haustier wirklich wollen und ob dies gesundheitlich unbedenklich ist oder ob eventuell eine

Tierhaarallergie besteht. Dann gilt es zu bedenken, ob auch genug Platz in der Wohnung vorhanden ist und ob sich eine geeignete Stelle für die artgerechte Unterbringung anbietet. Vor dem Kauf sollten Sie sich verlässliche Informationen zu Haltung, Fütterung und Pflege des entsprechenden Tieres besorgen. Natürlich müssen Sie sich auch im Klaren darüber sein, wie viele Tiere Sie möchten. Es gibt einige sehr soziale Tierarten, die man nicht allein halten dürfte. Dann besteht allerdings wiederum die Möglichkeit, dass sie sich vermehren.

Auch sollte man dem Kind das neue Haus-

tier nicht als heimliche Überraschung schenken, sondern das Kind selbst aussuchen lassen. Denn das Kind hat meist ganz andere Vorstellungen als wir davon, welches Tier das schönste und niedlichste ist. Vielleicht sollten Sie das Kind deswegen zunächst einmal mit dem Käfig oder anderem Zubehör überraschen und später dann mit dem Kind gemeinsam das Tier kaufen gehen.

Mitunter enthalten Mietverträge eine Klausel, der zufolge der Vermieter die Genehmigung zur Anschaffung eines Haustiers erteilen muss oder dies generell verboten ist. Dies gilt jedoch in der Regel nicht für Kleintiere wie etwa Meerschweinchen, Hamster oder kleinere Vögel, sehr wohl aber beispielsweise für Hunde, Katzen oder größere Vögel.

Auch die bei der Haltung von Haustieren anfallenden einmaligen und ständigen Ausgaben müssen bei der Überlegung berücksichtigt werden. Neben den Kosten für den Kauf des Tieres entstehen – abhängig von der Tierart – weitere Aufwendungen wie z. B. für den Käfig samt Ausstattung, Einstreu, Futter, Zubehör wie Bürsten und Spielzeug, Tierarztkosten, Transportbox, für die Katze ein Körbchen und ein Kratzbaum und für den Hund Leine, Hundesteuer und Haftpflichtversicherung.

Ein wichtiger Faktor bei den Überlegungen zur Anschaffung eines Haustiers ist die Frage, ob genügend Zeit für die Beschäftigung mit dem Tier, für das Füttern, Reinigen und Pflegen zur Verfügung steht. Niemals sollte ein Tier als Belastung angesehen werden. Es soll den Familienalltag bereichern, nicht beeinträchtigen oder zum täglichen Kampf um die Erfüllung der Aufgaben führen. Die Verteilung der einzelnen Pflichten muss bereits vor der



Anschaffung geregelt sein, ebenso die Unterbringung im Urlaub.

Der Kauf eines Tieres sollte am besten bei einem anerkannten Züchter oder in einem guten Zoohandel erfolgen. Sie können auch einem Tier aus dem Tierheim ein neues Zuhause geben. Einige Tierheime ermöglichen auch eine Mitnahme zur Probe. Kinder im Kindergartenalter sind mit der selbstständigen Pflege eines Haustieres noch überfordert, können aber durchaus schon einige kleinere Pflichten erledigen. Das Verantwortungsbewusstsein für das Tier wächst erst allmählich. Im Laufe der Zeit kann das Kind immer mehr Aufgaben übernehmen. Sie sollten Ihrem Kind stets bewusst machen, dass ein lebendiges Wesen kein Spielzeug ist, dass es seinen eigenen Willen besitzt und dass man es nicht gegen seinen Willen hochnehmen oder streicheln sollte.

Kleine, schutzlose Tiere (wie z. B. Hamster) sind für kleinere Kinder eher ungeeignet, da sie sich gegen zuviel kindliche Liebe und Ungeschicklichkeit nicht wehren können – Hund und Katze können dies dagegen sehr wohl.

Fische sind sehr interessant zu beobachten und haben eine beruhigende Wirkung, sind aber selbstverständlich nichts zum Anfassen. Natürlich sollten Sie auch keine gefährlichen Tiere in der Wohnung haben, wenn kleine Kinder zur Familie gehören.

Ab dem Kindergartenalter sind Meerschweinchen oder Zwergkaninchen zu



empfehlen. Sie sind einfach zu halten und werden schnell zutraulich.

Goldhamster sind eher ungeeignet. Sie sind nachtaktiv und werden gequält, wenn man sie zum Spielen aufweckt. Vögel sind keine Streicheltiere, trotzdem muss man sich mit ihnen ausreichend beschäftigen. Gerade für Kinder sind sie aber sehr interessante Beobachtungsobjekte.

Katze und Hund sind Tiere für die ganze Familie und deshalb auch kein Problem für kleinere Kinder. Sie locken das Kind nach draußen und können zu mehr Bewegung animieren. Allerdings sollte man ein Kleinkind nicht unbedingt mit einem großen Hund allein lassen, und ist er auch noch so gut erzogen.

Wenn Sie nun gut gerüstet den neuen tierischen Mitbewohner begrüßen und ihm gute Lebensbedingungen gewähren, wird er Ihren Alltag sicher bereichern und Ihrem Kind viel Freude schenken.

Gunda Heyderowa

Die Kinder- und Jugendfarm Hoyerswerda

Warum sind einige Haustierrassen vom Aussterben bedroht? Welche Produkte liefert uns die Biene neben Honig noch? Wie ist der Weg vom Korn zum Brot? Speichert das Kamel in seinen Höckern wirklich Wasser? Wie oft werden Krokodile im Zoo gefüttert? Eine Antwort auf solche und ähnliche Fragen bekommen interessierte Mädchen und Jungen auf der Kinder- und Jugendfarm / Zooschule in Hoyerswerda, zentral gelegen zwischen der Alt- und Neustadt. Beide Einrichtungen befinden sich in Trägerschaft des Christlich-Sozialen Bildungswerkes Sachsen e. V. (CSB). Sie sind ein attraktiver Lern-, Bildungs- und Erlebnisort der offenen Kinder- und Jugendarbeit in der Stadt Hoyerswerda und im Landkreis Bautzen.

Bei den erlebnisreichen, lehrplanbezogenen und unterrichtsergänzenden Projekttagen auf der Farm erfahren Schüler viel Wissenswertes aus den Bereichen gesunde Ernährung, Haus- und Nutztiere sowie Imkerei. Sie können dabei einiges selbst ausprobieren und Interessantes über Haus- und Nutztiere erfahren. Dabei lernen die Kinder auch gefährdete und vom Aussterben bedrohte Haustierrassen kennen, die auf der Farm seit vielen Jahren gezüchtet werden. Für dieses Engagement wurde die Einrichtung bereits 2001 von der Gesell-

schaft zur Erhaltung alter und gefährdeter Haustierrassen e. V. als Arche-Hof anerkannt.

Bei den Angeboten der Zooschule, die ihren Sitz auf der Kinder- und Jugendfarm hat, geht es immer in den benachbarten Zoo. Bei Rundgängen können weit über 100 Tierarten beobachten werden. Die Mitarbeiter wissen zu jedem Tier etwas Interessantes zu berichten. Zu den Aufgaben der Zooschule gehört es, die Ressourcen des Zoos für die Bildungs- und Erziehungsarbeit von Kindern und Jugendlichen zu nutzen. Insbesondere geht es darum, die Liebe zur Natur und zu den Tieren zu entwickeln, das Umweltbewusstsein zu fördern, Kenntnisse über Tiere und Pflanzen zu vermitteln, ökologische Zusammenhänge zu erfassen sowie die Bereitschaft und das Interesse für den Tier- und Artenschutz zu wecken. Sehr gut angenommen



wird der jährlich stattfindende Zoo-Schul-Tag, den Zoo, Zooschule und Farm gemeinsam organisieren. Der Verein der Zoo-freunde Hoyerswerda e. V. und das EU-Informationsbüro Europe Direct Ostsachsen beim CSB unterstützen die Veranstaltung. Die große Nachfrage spricht für deren hohe Qualität und die namhaften Experten, die die verschiedenen Stationen betreuen.

Auf der Kinder- und Jugendfarm / Zooschule besteht auch die Möglichkeit, Wandertage durchzuführen sowie Abschlussfeste und Kindergeburtstage zu feiern. Egal, ob mit Kinderzirkus, Zoorallye oder Tierfütterung – der Tag lässt sich vielfältig gestalten. Und sobald der neue Pferdestall fertig ist und Pferde und Ponys eingezogen sind, können kleine und große Pferdeliebhaber auch wieder reiten. Der gemütliche Ausklang erfolgt meist am Lagerfeuer beim Backen von Stockbrot.

Von Montag bis Freitag bieten Farm und Zooschule am Nachmittag verschiedene Freizeitangebote an, die von allen Kindern und Jugendlichen genutzt werden können. Darüber hinaus werden Ganztagsangebote, Projekte und Aktionsnachmittage durchgeführt. Dabei stehen zum großen Teil Themen aus Umwelt, Natur, Landwirtschaft und dem ländlichen Raum im Mittelpunkt. Spiel und Spaß, Kreativität und handwerkliches Geschick sowie die Traditionspflege kommen ebenfalls nicht zu kurz. Nicht zu vergessen sind der Kinderzirkus „Krabatino“, die Medien-AG in Zusammenarbeit mit dem Sächsischen Ausbildungs- und Erprobungskanal Bautzen. Für jeden ist etwas dabei. Die Angebote sind kostenlos, nur

manchmal wird ein geringer Unkostenbeitrag für Materialien erhoben.

Auch in den Ferien wird es auf Farm und Zooschule niemals langweilig. Jeden Tag, außer Samstag und Sonntag, gibt es von 10 Uhr bis 18 Uhr tolle, interessante und abwechslungsreiche Angebote. Mädchen und Jungen nutzen sie gern zusammen mit ihren Eltern, Großeltern und Freunden. Beliebt sind sie auch bei Gruppen aus Kindergärten und Horten. Die nächsten Sommerferien stehen vor der Tür. Also, auf zur Kinder- und Jugendfarm und Zooschule in Hoyerswerda. Und dreimal im Jahr gibt es auf der Farm einen Familiennachmittag. Kinder, ihre Eltern und Großeltern können dabei viel erleben, erfahren und begreifen.

Auf Wunsch werden alle Angebote in sorbischer Sprache durchgeführt. Seit Anfang des Jahres treffen sich jeden zweiten Mittwochnachmittag sorbischsprachige und sorbischlernende Mädchen und Jungen aus Hoyerswerda und Umgebung auf der Farm. Die an dieser Sprache interessierten Kinder und Jugendlichen können dabei ihre Kenntnisse festigen und den Wortschatz erweitern. Neue Mitstreiter sind immer herzlich willkommen! Mit diesem speziellen Nachmittagsangebot möchte man den Sorbischunterricht und sorbischsprachige Angebote der Schulen und Horte ergänzen und zu Erhalt, Förderung und Pflege der sorbischen Sprache beitragen.

KONTAKT:

Kinder- und Jugendfarm / Zooschule
Hoyerswerda, Burgplatz 5, 02977 Hoyerswerda, Telefon: 0 35 71 / 97 91 64,
E-Mail: jugendfarm@csb-miltitz.de

WITAJ – ein Geschenk für Ihr Kind

... lautet der Titel der neuen Broschüre, die aktuell im WITAJ-Sprachzentrum in Bautzen erschienen ist. Sie richtet sich in erster Linie an deutschsprachige Eltern, die erwägen, ihr Kind in der Kindertagesstätte sorbischsprachig betreuen zu lassen. Im 24-seitigen Heft werden die Prinzipien der immersiven Erziehung und Bildung nach der Konzeption WITAJ vorgestellt. So wird verdeutlicht, wie die Erzieherin den Kindern alltäglich die sorbische Sprache und Kultur nahebringt, ohne dabei auf deren deutschsprachige Kenntnisse zurückgreifen zu müssen, und welche

Faktoren den Erfolg der Spracherziehung beeinflussen.

Es folgt eine umfangreiche Argumentation für frühe Mehrsprachigkeit, insbesondere für die frühe Vermittlung der sorbischen Sprache in Krippe und Kindergarten. Den Eltern werden Vorschläge unterbreitet, wie sie ihre Töchter und Söhne beim Erwerb des Sorbischen unterstützen können, auch wenn sie selbst die Sprache nicht beherrschen.

Außerdem widmet sich die Broschüre der Weiterführung der sorbischsprachigen Erziehung in der Schule, die unverzichtbar ist für das Behalten und Erweitern der bereits erworbenen Sprachkenntnisse. Manchen Leser werden besonders Äußerungen von Eltern interessieren, die mit ihren Kindern bereits Erfahrungen mit dem WITAJ-Projekt sammeln konnten.

Und auf den letzten Seiten des Hefts erfährt der Leser, in welchen Kindertagesstätten sorbischsprachige Erziehung angeboten wird, wo man mehr zum Thema nachlesen kann und wo Eltern für ihre Kinder sorbische Materialien und Bücher kaufen können. Fragen Sie nach der Broschüre in Ihrem Kindergarten oder im WITAJ-Sprachzentrum!



Beilage für Eltern von Abc-Schützen

Für deutschsprachige Eltern, deren Kinder in der Schule mit der sorbischen Fibel „Naša fibla“ arbeiten, hat das WITAJ-Sprachzentrum eine Beilage erarbeitet, um ihnen eine kleine Hilfestellung zu bieten, wenn sie ihre Kinder beim Lesenüben begleiten möchten. Das Heft beinhaltet zum einen das sorbische Alphabet und Erläuterungen zu sorbischen Buchstaben sowie zu solchen, die sich in der sorbischen Aussprache vom Deutschen unterscheiden. Zum anderen werden Sätze, die in der Fibel mit Bildern ergänzt wurden, mit den entsprechenden sorbischen Begriffen und möglichen Varianten vervollständigt. Entsprechend der Resonanz bei Eltern und Lehrerinnen der Erstklässler wird die Beilage in der nächsten Auflage bei Bedarf erweitert. Die „Beilage zur sorbischen Fibel für Eltern“ erhalten die Eltern über die Schule bzw. auf Anfrage vom WITAJ-Sprachzentrum.



Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:

Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen

faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, s.wenke-witaj@sorben.com

Mały abejcej cycakow

awtorka a zestajerka: Gunda Heyderowa

přełożerka: Judith Markec

fota: internetowe žórła

2009, Rěčny centrum WITAJ

mapa A4

skazanske čísló: P-0/160/09

W mapje „Mały abejcej cycakow“ namakaće 53 zwěrjatow alfabetisce rjadowane. To su domjace zwěrjata, cycaki našeje wokoliny a tež eksoty. Wo wotpowědnym zwěrjeću so pisa, kak wone wupada, hdže je žiwe, što žerje a kak stare bywa. W powšitkownym zawodže so krótko rozjasni, kotre zwěrjata k cycakam słušeja.

